

WILLIAM SHAKESPEARE

THE TRAGEDY OF  
MACBETH



中英對照  
莎士比亞叢書之五

馬 克 白

實 秋 譯

遠東圖書公司

中英對照  
莎士比亞叢書之五

馬 克 白

梁 實 秋 譯

遠東圖書公司印行

新聞局登記證局版臺業字零捌貳零號  
中華民國六十五年二月一版

中英對照 莎士比亞叢書之五

馬克白

定價新台幣叁拾捌元

(外埠酌加運費費)

版權不  
准翻印

譯者 梁實秋

發行人 浦家麟

印刷者 遠東圖書公司

臺北市重慶南路一段六十六之一號十樓

發行所 遠東圖書公司

臺北市重慶南路一段六十六之一號十樓

## 例 言

- 一 譯文根據的是牛津本，W. J. Craig 編，牛津大學出版部印行一九六九年版。
- 二 原文大部分是「無韻詩」，小部分是散文，更小部分是「押韻的排偶體」。譯文一以白話散文爲主，但原文中之押韻處以及插曲等則悉譯爲韻語，以示區別。
- 三 原文常有版本困難之處，晦澀難解之處亦所在多有，譯者酌採一家之說，必要時加以註釋。
- 四 原文多「雙關語」，以及各種典故，無法逐譯時則加註說明。
- 五 原文多猥褻語，悉照譯，以存其真。
- 六 譯者力求保存原作之標點符號。

## DRAMATIS PERSONAE

DUNCAN, King of Scotland.

MALCOLM,  
DONALBAIN, } his Sons.

MACBETH,  
BANQUO, } Generals of the King's Army.

MACDUFF,  
LENNOX,  
ROSS,  
MENTEITH,  
ANGUS,  
CAITHNESS, } Noblemen of Scotland.

FLEANCE, Son to Banquo.

SIWARD, Earl of Northumberland, General of the English Forces.

YOUNG SIWARD, his Son.

SEYTON, an Officer attending on Macbeth.

Boy, Son to Macduff.

An English Doctor.

A Scotch Doctor.

A Sergeant.

A Porter.

An Old Man.

LADY MACBETH.

LADY MACDUFF.

Gentlewoman attending on Lady Macbeth.

HECATE and Three Witches.

Lords, Gentlemen, Officers, Soldiers, Murderers, Attendants, and  
Messengers. The Ghost of Banquo, and other Apparitions.

SCENE.—Scotland ; England.

## 劇中人物

鄧肯 (Duncan) ，蘇格蘭王。

瑪爾孔 (Malcolm) }  
唐拿班 (Donalbain) } 鄧肯之子。

馬克白 (Macbeth) }  
班珂 (Banquo) } 鄧肯部下大將。

麥克德夫 (Macduff) }  
蘭諾克斯 (Lennox) }  
洛斯 (Ross) } 蘇格蘭之貴族。  
曼提茲 (Menteith) }  
安格斯 (Angus) }  
開茲耐斯 (Caithness) }

弗里安斯 (Fleance) ，班珂之子。

西華德、腦贊伯爾伯爵 (Siward, Earl of Northumberland) ，英格蘭大將。

小西華德 (Young Siward) ，其子。

塞頓 (Seyton) ，馬克白之副官。

一幼童，麥克德夫之子。

一英格蘭醫生。

一蘇格蘭醫生。

一軍官。

一看門人。

一老人。

馬克白夫人 (Lady Macbeth) 。

麥克德夫夫人 (Lady Macduff) 。

馬克白夫人侍女。

海凱特 (Hecate) 與三妖婆。

貴族、紳士、官員、兵士、刺客、侍從、使者等。

班珂的鬼，及其他陰魂。

地點：蘇格蘭、英格蘭。

# MACBETH

## ACT I.

### SCENE I.—A desert Heath.

Thunder and lightning. Enter three Witches.

FIRST WITCH. When shall we three meet again  
In thunder, lightning, or in rain ?

SECOND WITCH. When the hurlyburly's done,  
When the battle's lost and won. 4

THIRD WITCH. That will be ere the set of sun.

FIRST WITCH. Where the place ?

SECOND WITCH. Upon the heath.

THIRD WITCH. There to meet with Macbeth.

FIRST WITCH. I come, Graymalkin ! 8

SECOND WITCH. Paddock calls.

THIRD WITCH. Anon.

ALL. Fair is foul, and foul is fair :  
Hover through the fog and filthy air. [Exeunt.

### SCENE II.—A Camp near Forres.

Alarum within. Enter KING DUNCAN, MALCOLM, DONALBAIN,  
LENNOX, with Attendants, meeting a bleeding Sergeant.

DUNCAN. What bloody man is that ? He can report,  
As seemeth by his plight, of the revolt  
The newest state.

MALCOLM. This is the sergeant  
Who, like a good and hardy soldier fought 4  
'Gainst my captivity. Hail, brave friend !  
Say to the king the knowledge of the broil  
As thou didst leave it.

SERGEANT. Doubtful it stood ;  
As two spent swimmers, that do cling together 8  
And choke their art. The merciless Macdonwald—  
Worthy to be a rebel, for to that  
The multiplying villanies of nature  
Do swarm upon him—from the western isles 12

# 馬克白

## 第一幕

第一景：荒野。

雷電交作。三妖婆上。

妖婆甲 我們三個將在什麼時候  
再於雷電或雨裏聚首？

妖婆乙 等這場紛擾有了結束，  
等這場戰爭分了勝負。

妖婆丙 那便等不到日落。

妖婆甲 地點呢？

妖婆乙 在荒野上。

妖婆丙 會見馬克白就在那地方。

妖婆甲 我就來，灰貓怪①！

妖婆乙 蟾蜍精在喊我呢。

妖婆丙 就來。

三妖婆 清白即是黑暗，黑暗即是清白②：

我們且從陰霾和濁氣中間飛過。〔衆下。〕

第二景：佛來斯附近軍營。

內軍號聲。鄧肯王、瑪爾孔、唐拿班、蘭諾克斯及侍從  
等上，遇一流血之軍官。

鄧 那滿身帶血的是誰？看他那樣子，他一定能報告最近的戰況。

瑪 這位軍官真是忠勇的軍人，曾力戰救我突圍。祝你健康，勇敢的朋友  
！你把你纔離開戰場時候的戰況報告給國王聽。

軍 戰況原是不很分明；像是兩個疲憊的游泳家扭在一起了，要同歸於盡  
。那兇惡的麥唐納——真不愧爲一員叛將，爲了做成他的反叛各種邪  
惡的品質都叢集於他一身——西方的羣島還以輕兵鐵騎來協助他；命



MACBETH

[ACT I

Of kerns and gallowglasses is supplied ;  
 And fortune, on his damned quarrel smiling,  
 Show'd like a rebel's whore : but all 's too weak ;  
 For brave Macbeth,—well he deserves that name,—  
 Disdaining fortune, with his brandish'd steel, 17  
 Which smok'd with bloody execution,  
 Like valour's minion carv'd out his passage  
 Till he fac'd the slave ; 20  
 Which ne'er shook hands, nor bade farewell to him,  
 Till he unseam'd him from the nave to the chaps,  
 And fix'd his head upon our battlements.

DUNCAN. O valiant cousin ! worthy gentleman !

SERGEANT. As whence the sun 'gins his reflection  
 Shipwracking storms and direful thunders break, 26  
 So from that spring whence comfort seem'd to come  
 Discomfort swells. Mark, King of Scotland, mark :  
 No sooner justice had with valour arm'd 29  
 Compell'd these skipping kerns to trust their heels,  
 But the Norwegian lord surveying vantage,  
 With furbish'd arms and new supplies of men  
 Began a fresh assault.

DUNCAN. Dismay'd not this 33  
 Our captains, Macbeth and Banquo ?

SERGEANT. Yes ;  
 As sparrows eagles, or the hare the lion. 36  
 If I say sooth, I must report they were  
 As cannons overcharg'd with double cracks ;  
 So they  
 Doubly redoubled strokes upon the foe :  
 Except they meant to bathe in reeking wounds, 40  
 Or memorize another Golgotha,  
 I cannot tell—  
 But I am faint, my gashes cry for help.

DUNCAN. So well thy words become thee as thy  
 wounds ; 44  
 They smack of honour both. Go, get him surgeons.

[Exit Sergeant, attended.

Enter Ross.

Who comes here ?

MALCOLM. The worthy Thane of Ross.

LENNOX. What a haste looks through his eyes ! So 47  
 should he look  
 That seems to speak things strange.

運之神向着他的不軌的企圖微笑着，竟像是叛徒的淫婦一般：但這一切都不濟事；因為勇敢的馬克白，——他真不辱沒他的姓氏，——他置命運於不顧，揮着血蹟斑斕的鋼刀，像是勇氣的寵人一般，直殺開一條血路，殺到那叛徒的面前；他更不致禮，亦不話別，從臍至頸一刀把他豁開，梟下他的首級掛在我們的雉堞上。

鄧 好勇敢的弟弟！好可敬的人物！

軍 覆船的颶風和驚人的雷霆總是從朝日初放光輝的地方迸發，所以從那安適所自來的泉源竟湧出滔天的禍事。聽啊，蘇格蘭王，你且請聽：公理剛剛抖擻神威把那逆軍掃蕩，腦威國王認為有機可乘，以亮銳的武器和生力軍來開始進功。

鄧 這不使我們的將官馬克白和班珂嚇怕麼？

軍 是的；像麻雀嚇蒼鷹，草兔嚇獅子一般。如其我實說，他們二位就像裝了雙彈的大礮一般，加倍有力的向前殺敵：除非他們是想以血創浴身，或是使另一觸躄山<sup>③</sup>永垂不朽，我實在無法形容他們——可是我暈了，我的創口喊求救護。

鄧 你的言語和你的創傷一樣的適合你的身分；都有光榮。去，給他尋醫生去。〔軍官被扶下。〕

洛斯上。

誰來了？

瑪 是忠誠的洛斯伯爵。

蘭 他的眼裏露着何等的張皇！他這樣子也許是有什麼消息報告。

ROSS. God save the king!  
 DUNCAN. Whence cam'st thou, worthy thane?  
 ROSS. From Fife, great king;  
 Where the Norway banners flout the sky  
 And fan our people cold. Norway himself,  
 With terrible numbers, 52  
 Assisted by that most disloyal traitor,  
 The Thane of Cawdor, began a dismal conflict;  
 Till that Bellona's bridegroom, lapp'd in proof,  
 Confronted him with self-comparisons, 56  
 Point against point, rebellious arm 'gainst arm,  
 Curbing his lavish spirit: and, to conclude,  
 The victory fell on us.—  
 DUNCAN. Great happiness!  
 ROSS. That now 60  
 Sweno, the Norway's king, craves composition;  
 Nor would we deign him burial of his men  
 Till he disbursed, at Saint Colme's Inch,  
 Ten thousand dollars to our general use.  
 DUNCAN. No more that Thane of Cawdor shall deceive  
 Our bosom interest. Go pronounce his present death,  
 And with his former title greet Macbeth.  
 ROSS. I'll see it done. 68  
 DUNCAN. What he hath lost noble Macbeth hath won.  
 [Exeunt.

## SCENE III.—A Heath.

Thunder. Enter the three Witches.

FIRST WITCH. Where hast thou been, sister?  
 SECOND WITCH. Killing swine.  
 THIRD WITCH. Sister, where thou?  
 FIRST WITCH. A sailor's wife had chestnuts in her lap,  
 And munch'd, and munch'd, and munch'd: 'Give me,'  
 quoth I: 5  
 'Aroint thee, witch!' the rump-fed ronyon cries.  
 Her husband's to Aleppo gone, master o' the Tiger:  
 But in a sieve I'll thither sail, 8  
 And, like a rat without a tail,  
 I'll do, I'll do, and I'll do.  
 SECOND WITCH. I'll give thee a wind.  
 FIRST WITCH. Thou'rt kind. 12  
 THIRD WITCH. And I another.  
 FIRST WITCH. I myself have all the other;

洛 陛下萬歲！

鄧 你從什麼地方來，忠誠的伯爵？

洛 啓稟大王，從斐輔來；在那地方腦威的旗幟狂拂着上天，把我們的人民扇得膽寒。腦威王他自己，率着大軍，還有那頂不忠誠的叛徒考道伯爵相助，開始了一場惡戰；直到戰神白龍娜的郎君④，渾身披掛，挺身和他較量，刀來劍去，不讓他分毫，這纔挫煞他的兇鋒；結果，勝利屬於我們。——

鄧 真大幸事！

洛 所以如今腦威王綏諾請和了；若不在聖康島上繳付一萬元的賠款充我們的公用⑤，我們便不准他埋葬他們的陣亡將士。

鄧 考道伯爵再也不能騙取我的信任，去宣佈把他立刻處死，並且以他的爵位去祝賀馬克白。

洛 遵命辦理。

鄧 他所失去的被高貴的馬克白所獲取。 [衆下。]

### 第三景：荒野。

#### 雷聲。三妖婆上。

妖婆甲 你到何處去了，姊姊？

妖婆乙 殺豬去了。

妖婆丙 姊姊，你呢？

妖婆甲 一個水手的妻懷裏兜着一堆栗子，她嚼着，嚼着，嚼着：我說，「給我點吃：」那吃牛醫的婆娘喊起來了，「滾開，妖婆。」她的丈夫是猛虎號的船長，開往阿來坡去了：

但是我要乘一面篩子追到那邊，

變成一隻沒有尾巴的老鼠一般，

我就去下手，我就去下手，我就去下手⑥。

妖婆乙 我助你一陣清風。

妖婆甲 謝謝你的盛情。

妖婆丙 我也助你清風一陣。

妖婆甲 我自己有其餘的一部分；

MACBETH

[ACT I

And the very ports they blow,  
All the quarters that they know  
I' the shipman's card. 16

I'll drain him dry as hay :  
Sleep shall neither night nor day  
Hang upon his pent-house lid ; 20  
He shall live a man forbid.

Weary se'nnights nine times nine  
Shall he dwindle, peak and pine :  
Though his bark cannot be lost, 24  
Yet it shall be tempest-tost.

Look what I have.

SECOND WITCH. Show me, show me.

FIRST WITCH. Here I have a pilot's thumb, 28  
Wrack'd as homeward he did come. [Drum within.

THIRD WITCH. A drum ! a drum !  
Macbeth doth come.

ALL. The weird sisters, hand in hand, 32  
Posters of the sea and land,  
Thus do go about, about :

Thrice to thine, and thrice to mine,  
And thrice again, to make up nine. 33  
Peace ! the charm 's wound up.

Enter MACBETH and BANQUO.

MACBETH. So foul and fair a day I have not seen.

BANQUO. How far is 't call'd to Forres ? What are  
these, 40  
So wither'd and so wild in their attire,

That look not like th' inhabitants o' the earth,  
And yet are on 't ? Live you ? or are you aught .

That man may question ? You seem to understand me,  
By each at once her choppy finger laying 44

Upon her skinny lips : you should be women,  
And yet your beards forbid me to interpret  
That you are so.

MACBETH. Speak, if you can : what are you ?

FIRST WITCH. All hail, Macbeth ! hail to thee, Thane  
of Glamis ! 48

SECOND WITCH. All hail, Macbeth ! hail to thee,  
Thane of Cawdor !

THIRD WITCH. All hail, Macbeth ! that shalt be king  
hereafter.

我知道風所吹向的各個港灣，  
以及水手使用的羅盤 所指向的一切地方。  
我要把他吮得像稻草一般的乾，  
不分晝夜他休想能有睡眠  
掛在他的凸出的眼皮上；他將像是受詛咒的人一樣。  
九九八十一個漫長的星期，他將逐漸的衰弱，瘦削，萎靡。  
他的船雖然不至於覆沒，但是要遭遇風暴的顛簸。  
看我拿着什麼呢？

妖婆乙

給我看，給我看。

妖婆甲

這是一位舵工的大拇指，

他是在歸航途中失了事。 [內鼓聲。]

妖婆丙

鼓的聲音！鼓的聲音！必是馬克白就要來臨。

三妖婆

女巫們，手牽着手，

在海陸上能迅速的走，

就這樣的轉，轉：

三圈是你的，三圈是我的，

再來三圈湊成了九。

停住，魔術已經完成了。

### 馬克白與班珂上。

馬 這樣又清朗又混濁的天氣我真沒有見過。

班 請問這離佛來斯有多遠？這些東西，形容枯槁，服裝怪異，不類人世間人，然而又在人世，是什麼東西？你們可是活人？你們可是可與交談的東西？你們好像是懂我的話，因為每個都立刻把她的坼裂的手指放在乾癟的嘴唇上：你們該是女人，可是你們的鬍鬚又不准我這樣解釋。

馬 說，假如你們能：你們是什麼東西？

妖婆甲 敬禮，馬克白！向你敬禮了，格拉密斯伯爵！

妖婆乙 敬禮，馬克白！向你敬禮了，考道伯爵！

妖婆丙 敬禮，馬克白！向你敬禮了，將來的國王！

BANQUO. Good sir, why do you start, and seem to fear  
 Things that do sound so fair ? I' the name of truth,  
 Are ye fantastical, or that indeed 53  
 Which outwardly ye show ? My noble partner  
 You greet with present grace and great prediction  
 Of noble having and of royal hope, 56  
 That he seems rapt withal : to me you speak not.  
 If you can look into the seeds of time,  
 And say which grain will grow and which will not,  
 Speak then to me, who neither beg nor fear 60  
 Your favours nor your hate.

FIRST WITCH. Hail !

SECOND WITCH. Hail !

THIRD WITCH. Hail ! 64

FIRST WITCH. Lesser than Macbeth, and greater.

SECOND WITCH. Not so happy, yet much happier.

THIRD WITCH. Thou shalt get kings, though thou be  
 none :

So, all hail, Macbeth and Banquo ! 68

FIRST WITCH. Banquo and Macbeth, all hail !

MACBETH. Stay, you imperfect speakers, tell me more :  
 By Sinel's death I know I am Thane of Glamis ;  
 But how of Cawdor ? the Thane of Cawdor lives, 72  
 A prosperous gentleman ; and to be king  
 Stands not within the prospect of belief  
 No more than to be Cawdor. Say, from whence  
 You owe this strange intelligence ? or why 76  
 Upon this blasted heath you stop our way.  
 With such prophetic greeting ? Speak, I charge you.

[Witches vanish.]

BANQUO. The earth hath bubbles, as the water has,  
 And these are of them. Whither are they vanish'd ?

MACBETH. Into the air, and what seem'd corporal  
 melted 81

As breath into the wind. Would they had stay'd !

BANQUO. Were such things here as we do speak about ?  
 Or have we eaten on the insane root 84  
 That takes the reason prisoner ?

MACBETH. Your children shall be kings.

BANQUO. You shall be king.

MACBETH. And Thane of Cawdor too ; went it not so ?

BANQUO. To the selfsame tune and words. Who's  
 here ? 88

班 閣下爲何吃驚，對這聽來悅耳的事情爲何像是害怕起來？請老實告訴我，你們是虛幻的，還是真是這樣形狀的東西？你們以現有的榮銜和貴爲王侯的預言祝賀了我的高貴的夥伴，他似乎是喜歡得忘形：對我你們却沒有說什麼。如其你們能窺見造化的氤氳，哪一粒種子能發榮滋長，哪一粒不能，那麼請你們對我說罷，因爲我既不想求你們的恩惠，亦不怕你們的惡意。

妖婆甲 敬禮！            妖婆乙 敬禮！            妖婆丙 敬禮！

妖婆甲 比馬克白小些，可又大些。

妖婆乙 沒有他那樣幸福，可是又比他更幸福些。

妖婆丙 你將生出無數國王，雖然你自己是不能成王：那麼，敬禮了，馬克白與班珂！

妖婆甲 班珂與馬克白，敬禮了！

馬 且住，你們說話太欠分明，再多告訴我一些：自從辛諾爾薨駕，我知道我襲了格拉密斯伯爵；但如何又是考道伯爵呢！考道伯爵還活着，是很健旺的一位紳士；至於說做國王的話，那是和做考道伯爵一樣的不可置信。你們說，這奇異的消息是從何而來？爲什麼你們在這寂寞的荒野上攔住我們的去路並致這樣預言式的敬禮？說，我命令你們！

[妖婆們消逝。]

班 土地和水面一樣，都可以有水泡，這些恐怕正是了。她們消逝到何處去了？

馬 到空中去了，像是實體的東西竟如氣息一般化爲一道清風而去。但願她們多停留一會兒！

班 我們所說的這些東西果曾當真在此出現嗎？莫非是我們吃了瘋藥草以至失了理性？

馬 你的子孫將要爲王。

班 你將要爲王。

馬 還是考道伯爵呢；對不對？

班 一點也不錯，是誰來了？



Enter Ross and ANGUS.

ROSS. The king hath happily receiv'd, Macbeth,  
The news of thy success ; and when he reads  
Thy personal venture in the rebels' fight,  
His wonders and his praises do contend 92  
Which should be thine or his. Silenc'd with that,  
In viewing o'er the rest o' the selfsame day,  
He finds thee in the stout Norway ranks,  
Nothing afraid of what thyself didst make, 96  
Strange images of death. As thick as hail  
Came post with post, and every one did bear  
Thy praises in his kingdom's great defence,  
And pour'd them down before him.

ANGUS. We are sent 100  
To give thee from our royal master thanks ;  
Only to herald thee into his sight,  
Not pay thee. 103

ROSS. And, for an earnest of a greater honour,  
He bade me, from him, call thee Thane of Cawdor :  
In which addition, hail, most worthy thane !  
For it is thine.

BANQUO. What ! can the devil speak true ?

MACBETH. The Thane of Cawdor lives : why do you  
dress me 108  
In borrow'd robes ?

ANGUS. Who was the thane lives yet ;  
But under heavy judgment bears that life  
Which he deserves to lose. Whether he was combin'd  
With those of Norway, or did line the rebel 112  
With hidden help or vantage, or that with both  
He labour'd in his country's wrack, I know not ;  
But treasons capital, confess'd and prov'd,  
Have overthrown him.

MACBETH. [Aside.] Glamis, and Thane of Cawdor :  
The greatest is behind. [To Ross and ANGUS.] Thanks for  
your pains. 117

[To BANQUO.] Do you not hope your children shall be kings,  
When those that gave the Thane of Cawdor to me  
Promis'd no less to them ?

BANQUO. That, trusted home, 120  
Might yet enkindle you unto the crown,  
Besides the Thane of Cawdor. But 'tis strange :